

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ**

Кафедра теории и практики перевода

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль): «Прикладная филология (иностранные языки)»  
Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ**

Рабочая программа дисциплины

### **Составитель:**

к.п. н., доцент кафедры теории и практики перевода

*А.Х. Гусева*

### **УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

1.1. Дисциплина «Информационные технологии в филологии» студентам 3 курса, обучающимся по направлению подготовки № 45.03.01 «Филология» (направленность (профиль): «Прикладная филология (иностранные языки)») и читается в 5 семестре. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Цель и задачи дисциплины.

**Цель курса** – ознакомить студентов со специальными программами, позволяющими находить корректную информацию в массивах данных, обрабатывать письменные тексты, материалы в аудио- и видео- форматах с целью получения лингвистически и филологически значимой информации и создания корпусов текстов, лексикографических баз данных и иной филологически значимой продукции.

### Задачи курса:

- ознакомить с современными программными средствами хранения и обработки письменных, устных и мультимодальных текстов, а также создания и использования электронных корпусов;

- овладеть технологиями обработки лингвистической и паралингвистической информации (электронными корпусами текстов, конкордансами (типа РНК (Ruscorpora), БНК (Natcorp), КРЛЯ (Narusco)), а также системами автоматического редактирования, лексикографическими базами данных и т.д.).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	<b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <b>Уметь:</b> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <b>Владеть:</b> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной	ОПК-6.1 Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления	<b>Знать:</b> современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение; основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> выбирать технические

деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	профессиональной деятельности	средства с учетом специфики профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> навыками работы с современными цифровыми устройствами, использования различных платформ с применением соответствующего программного обеспечения.
	ОПК-6.2 Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации	<b>Знать:</b> способы поиска библиографической информации, источников и научной литературы; этические аспекты профессиональной коммуникации. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографической информации, источников и научной литературы с применением современных технических средств. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научно-исследовательской работы.
ОПК-7. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач современной профессиональной деятельности	ОПК-7.1. Способен формулировать базовые принципы работы современных информационных технологий	<b>Знать:</b> базовые принципы работы современных информационных технологий <b>Уметь:</b> пользоваться современными информационными технологиями
	ОПК-7.2. Способен выбирать информационные технологии, необходимые и применимые в профессиональной деятельности	<b>Уметь:</b> проводить анализ применимости информационных технологий <b>Владеть:</b> навыками работы с информационными технологиями при ведении собственной профессиональной деятельности

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в

литературное источниковедение»; «Сравнительно-историческое изучение литератур»; «Введение в языкознание»; «Практический курс основного иностранного языка»; «Анализ художественного текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литературный перевод - основной иностранный язык»; «Язык СМИ»; «Перевод деловой документации - основной иностранный язык»; «Лингвострановедение страны второго языка»; «Лингвострановедение Великобритании»; «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 24 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
			Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Лабораторные занятия			
<b>1</b>	Раздел 1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение, обработку и поиск информации.	<b>V</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>20</b>	тестирование; структурирование индивидуального пакета ПС филолога
<b>1.1</b>	Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.		<b>2</b>	<b>2</b>		<b>10</b>	электронное конспектирование; выполнение заданий по блок-схемам
<b>1.2</b>	Тема 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.		<b>4</b>	<b>4</b>		<b>10</b>	выполнение заданий по блок-схемам
<b>2</b>	Раздел 2. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.	<b>V</b>	<b>6</b>	<b>4</b>		<b>24</b>	проектирование конкорданса / корпуса текстов
<b>2.1</b>	Тема 1. Электронные корпуса текстов и конкордансы.		<b>4</b>	<b>4</b>		<b>12</b>	электронное конспектирование; выполнение заданий по блок-схемам
<b>2.2</b>	Тема 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.		<b>2</b>	<b>2</b>		<b>12</b>	выполнение заданий по блок-схемам
	зачёт			<b>2</b>		<b>4</b>	защита

							проекта/доклад-презентация
	ИТОГО:		12	12		48	

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение, обработку и поиск информации.	
1.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.	<p>Одним из приоритетных и наиболее перспективных направлений в развитии филологических дисциплин являются проекты по созданию информационных систем и технологий. Информационные проекты по филологии направлены на создание инновационного продукта, научных информационно-телекоммуникационных систем и сетей, унифицированной системы научных знаний и технологий, а также, на создание некоторых элементов искусственного интеллекта при построении экспертных систем и баз знаний, информационных сетей коллективного пользования с уникальными научными ресурсами (РГНФ). Программные средства позволяют облегчить процесс работы филолога при помощи локальных поисковых утилит, например AVSearch (<a href="http://www.avtlab.ru">www.avtlab.ru</a>), «Ищейка» (<a href="http://www.isleuthhound.com/ru">www.isleuthhound.com/ru</a>). Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения до недавнего времени было трудоемким делом, но теперь, располагая оцифрованными версиями печатных источников, можно провести их сравнение с меньшими затратами времени и усилий при помощи утилиты CSDiff (<a href="http://www.componentsoftware.com">www.componentsoftware.com</a>). Такие утилиты и программные комплексы, как, например, TextAnalyst (<a href="http://www.analyst.ru">www.analyst.ru</a>), «Рабочее место лингвиста» (<a href="http://www.aot.ru">www.aot.ru</a>) способны выстраивать семантическую цепь по степени частотности словоупотребления, проводить грамматический анализ текстов, машинный морфологический разбор слов (Morphology), синтаксический (VisualSynan) и семантический анализы (RossDev).</p> <p>Менее разработаны, но, тем не менее, достаточно активно используются программы по машинному переводу. В таких системах машинного перевода, как Promt (<a href="http://www.promt.ru">www.promt.ru</a>), Retrans Vista (<a href="http://www.retrans.ru">www.retrans.ru</a>), широко применяется метод Translation Memory («памяти перевода»), и пользователь может сохранить отредактированные образцы перевода, которые машина в дальнейшем сама автоматически подставит. Retrans Vista использует метод «семантико-</p>

		<p>синтаксического, преимущественно фразеологического» перевода. Профессиональные переводчики могут воспользоваться функцией интерактивного перевода, когда текст переводится по предложениям и дается несколько вариантов на иностранном языке. Таким образом, в деле разработке программного обеспечения для филологического анализа текста намечен определенный прогресс.</p>
1.2	<p>Тема 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.</p>	<p>Компьютерная лексикография является разделом в языкознании, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей. КЛ представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей и разработки компьютерных технологий составления и эксплуатации словарей. Множество различных компьютерных лексикографических программ разделяются на две большие группы: программы поддержки лексикографических работ и электронные словари различных типов, включающие лексикографические базы данных. Компьютерная реализация словаря позволяет преодолеть проблемы корректного перевода и спецификации контекста. К возможностям электронного словаря относятся: 1. отображение (интерфейс): возможности демонстрации содержания словарной статьи, включая частичный показ по разным критериям (различные настройки и проекции словаря), разнообразные графические средства, средства мультимедиа; 2. использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика АБВУ Lingvo, Мультилекс, Мультитран; иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap; терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).</p>
2	<p>Раздел 2. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.</p>	
2.1	<p>Тема 1. Электронные корпуса текстов и конкордансы.</p>	<p>Корпус текстов – обработанная по определённым правилам совокупность текстов, используемых в качестве базы для исследования языка. КТ</p>



	<p>используется для статистического анализа и проверки статистических гипотез, подтверждения лингвистических правил в данном языке. Главные свойства корпуса: электронный; репрезентативный; размеченный; прагматически ориентированный. Классифицируют корпуса по различным признакам: цель создания корпуса, тип языковых данных, «литературность», жанр, динамичность, тип разметки, объём текстов; по критерию параллельности (одноязычные, двуязычные и многоязычные); сопоставимые (псевдопараллельные–оригинальные тексты на двух или нескольких языках). Конкорданс – упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов, т.е. речь идет о полном, законченном тексте или их группе, при этом для каждой словоформы приведен контекст, иллюстрирующий данное словоупотребление, что отличает конкорданс от обычных словоуказателей. Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. Электронный конкорданс – лингвистически препарированный указатель к конкретному корпусу текстов, перед составителями встает проблема отбора корректных текстов автора.</p> <p>На лабораторных занятиях проводится работа со следующими филологическими информационными проектами: системы машинного перевода: PROMT электронные научные издания: «Информационно-поисковая система “Русский лексикон” с элементами лексико-семантического и грамматического анализа (на базе электронной версии “Русского семантического словаря”» (Н.Ю. Шведова; <a href="http://lexrus.donpac.ru">http://lexrus.donpac.ru</a>), «Языки России: Социолингвистический портрет» (В.-О.Ю. Михальченко), «Подготовка и публикация конкордансов произведений В.И. Даля в сети Интернет» (Л.В. Щеголева), базы данных «Полесский архив» (С.М. Толстая) и «Восточнославянские мифологические персонажи» (Е.Е. Левкиевская), электронные научные издания различных разделов Фундаментальной электронной библиотеки (ФЭБ) «Пушкин», «Лермонтов», «Толстой», «Русская литература и фольклор» (<a href="http://feb-web.ru/">http://feb-web.ru/</a>), электронные «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского» (проект В.Н. Захарова; <a href="http://www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm">www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm</a>), электронное издание полного собрания сочинений</p>
--	--

		И.С. Шмелева (проект Н.И. Соболева; <a href="http://www.philolog.ru">www.philolog.ru</a> ), оригинальные методики анализа фольклора (проекты Ю.И. Смирнова «Создание компьютерной базы данных "Былинные репертуары"» и «Электронный корпус былин западной части Русского Севера») и анализа литературного текста по морфологическим и синтаксическим параметрами, которые могут быть использованы для атрибуции анонимных и псевдонимных статей в русской литературе и журналистике XIX–XX веков (проект А.А. Рогова «Разработка информационной системы “Статистические методы анализа литературного текста”»; <a href="http://smalt.karelia.ru">http://smalt.karelia.ru</a> ), и др.
2.2	Тема 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	Направление научных исследований, связанных с построением систем перевода имеет следующую классификацию: 1. машинный перевод (МП) (MT, Machine Translation – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы и 2. автоматизированный перевод (АП) (CAT, Computer-Aided Translation) – перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От МП он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе – работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (Translation Memory, TM), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области. Память переводов иногда также называемая «накопитель переводов») база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: системы машинного перевода: PROMT, Socrat, <a href="#">Apertium</a> и др.; системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов – <a href="#">OmegaT</a> , STAR Transit NXT, Trados.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4

1	Раздел 1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение, обработку и поиск информации.	Лекция 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.
		Лабораторная работа 1.	Электронное тестирование по вопросам владения средствами программного обеспечения филолога. Ознакомление с приемами работы в различных браузерах.
		Самостоятельная работа.	Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты.
		Лекция 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя.
		Лабораторная работа 2.	Структурирование индивидуального пакета ПС филолога. Овладение приемами перевода и редактирования иноязычного текста.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
2	Раздел 2. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.	Лекция 1. Электронные корпуса текстов и конкордансы	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов. Электронное конспектирование.
		Лабораторная работа 1.	Проектирование конкорданса / корпуса текстов. Консультирование посредством электронной почты.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеотрегментов.
		Лабораторная работа 2.	Сопоставительный анализ систем перевода. Овладение приемами работы в системах CAT и MAT.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
электронное конспектирование	5	20
участие в комментировании на лекции-визуализации	5	20
лабораторная работа (темы 1-2)	10	20
лабораторная работа (темы 3-4)	15	30
Промежуточная аттестация защита проекта в формате доклада-презентации по выбранной теме	10	10
<b>Итого за семестр зачёт</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Грамотно спроектирован конкорданс / корпус текстов; индивидуальный пакет ПС филолога структурирован в соответствии с направлением информационного филологического проекта. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Недостаточно корректно спроектирован конкорданс / корпус текстов; технология структурирования индивидуального пакета ПС филолога освоены частично.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Спроектирована либо конкорданс / корпус текстов, либо индивидуальный пакет ПС филолога; неуверенно использует технологии работы с ПО либо не знаком с некоторыми из них.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Не спроектирован конкорданс / корпус текстов, не структурирован индивидуальный пакет ПС филолога; не может конкретизировать технологии работы с ПО либо не знаком с ними. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» ориентирована на формирование компетенции ОПК-6 (способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности).

По содержанию программа дисциплины составлена таким образом, чтобы студенты могли выполнять задания на лабораторных работах и завершать освоение изучаемых технологий в процессе самостоятельной работы, опираясь на полученные на интерактивной лекции знания и используя мультимедийные дидактические материалы. Дисциплина разработана по проектной методике и рассматривается как прикладная ввиду наличия в практическом модуле индивидуальных заданий, составленных преподавателем в различном программном обеспечении и мотивирующих обучаемых к активизации познавательной и креативной деятельности. Программа ориентирована на поэтапное выполнение заданий на лабораторных занятиях по окончании освоения лекционного материала каждого раздела и структурирована по принципу совмещенных тематических блоков: первая часть посвящена теории, вторая – практической отработке изучаемой темы по блок-схеме.

Оценочные средства представлены в формате блок-схем заданий в электронном виде. Контроль выполнения проводится по электронной почте и в аудиторном режиме на контактных занятиях.

### Примеры оценочных средств.

#### Блок-схема №1.

#### Электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций 1-4.

1. Выделите ключевые фрагменты, раскрывающие тему лекции-визуализации № 1 (2-4). лиловым цветом.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	часть корпуса по созданию электронных изданий  программно-информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия

2. Определите тематическую лексику, выделите красным цветом ключевые слова/термины/понятия и словосочетания.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	конкорданс корпус электронное издание пользователь программно-информационная среда

3. Найдите и выделите желтым маркером ядерные предложения.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	Конкорданс - часть корпуса электронных изданий информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.

4. Составьте электронный конспект. В правой колонке таблицы разместите компрессированный текст.


5. В технологии гиперссылок создайте терминологический глоссарий по теме лекции.

конкорданс	упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов

6. Переведите терминологическую лексику на английский язык.

конкорданс	

**Блок-схема №2.**  
**Проектирование конкордансов / корпусов текстов.**

1. Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)) и Британского национального корпуса (БНК) ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)).

2. Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian.

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

2. Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

3. Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

4. Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari) и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

5. К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса? 6. Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

**Блок-схема №3.**  
**Тестирование онлайн-программ перевода.**

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете ([www.translate.ru](http://www.translate.ru) от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в блок-схему.

Исходный текст	Перевод 1, <a href="http://www.translate.ru">www.translate.ru</a>	Перевод 2, <a href="http://translate.google.ru">http://translate.google.ru</a>

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий		



Затраты времени на выполнение перевода	Перевод 1	Перевод 2
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1 или Перевод 2). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

№	Тип редактирования	Частота
1	Лексические замены переводов отдельных слов	
2	Удаление вариантов переводов	
3	Лексические замены переводов словосочетаний	
4	Исправление неверного согласования	
5	Исправление неверного управления	
6	Вставка дополнительных слов	
7	Вставка дополнительных словосочетаний	
8	Удаление лишних слов	
9	Изменение структуры предложения	

#### **Блок-схема №4.**

#### **Проектирование лексикографической базы данных.**

1. Выберите 2 программных продукта.

1.1 Терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).

1.2. Учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.

1.3. Иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap.

2. Проведите сопоставительный анализ электронных словарей по следующим параметрам:

	ЭС №1	ЭС №2
Данные об издателях / разработчиках словарей		
Данные о годе издания и версии словаря		
Веб-адреса онлайн словарей		
Список источников и литературы (см. «Список»)		

#### **Анализ макро- и микроструктурные параметры**

	ЭС №1	ЭС №2
Количество языков		
Адресат словаря (целевая аудитория)		
Объем словаря		
Типы единиц, включенных в		

словарь (слова, термины словосочетания, устойчивые выражения)		
Основные части словаря		
Элементы словарной статьи		

**Блок-схема №5.**  
**Системы перевода.**

Тест № 1.

Какие форматы поддерживает данное ПО? Восстановите порядок. Распределите названия ПО по соответствующим ячейкам таблицы.

	ПО	Форматы
1	Translator's Workbench	PDF
2	TagEditor	AVI/DHTML
3	WinAlign	JPG/GIF/TIF
4	MultiTerm iX	DOC/RTF/TXT
5	Filters	HTML/SGML/XML

Тест № 2.

Какие функции выполняют данные модули системы SDL Trados 7 Freelance? Восстановите порядок. Распределите названия модулей по соответствующим ячейкам таблицы.

	Модули	Функции
1	Translator's Workbench	модуль для работы с верстальным ПО FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, InDesign
2	TagEditor	предназначенный для стандартизации терминологии позволяет
3	WinAlign	пользователю переводить HTML/SGML/XML файлы и осуществлять предварительную обработку текста
4	MultiTerm iX	модуль, предназначенный для пополнения Translation memory
5	Filters	реализует технологию Translation Memory (поддержка 5 языков)

**Блок-схема №6.**  
**Технология разработки эссе-презентации.**

1. Выберите тему для эссе-презентации (стр.2 данного файла).
2. Подберите текст в формате rtf объемом 5 стр. (1 800 п.з. на 1 стр. с учетом пробелов).
3. Обратите внимание на термины и понятия и создайте глоссарий по выбранной теме (10-15 терминов с толкованием и переводом на англ.яз.).
4. Подберите графические и фото- изображения по теме.
5. Маркером выделите тематические ключевые фрагменты.
6. В форме номинативных конструкций тезисно изложите основные положения и определите количество слайдов.
7. В шаблоне презентации выберите адекватный и визуально эффектный фон.
8. Подберите шрифтовую схему слайдов.
9. Определите необходимость задействованности эффектов анимации как для текста, так и для графики.
10. При обращении к Интернет-ресурсам проверьте, сохранена ли нужная информация по имеющимся у Вас адресам и сделайте ссылки активными.

Схема эссе-презентации					Кол-во слайдов: « _ »
№ слайда	Название раздела	Формулировка и кол-во тезисов на слайде	Эффекты анимации	Наличие графики	Мультимедийные объекты и время просмотра

1.	Титул:						
2.							
3...							

**Блок-схема №7.**  
**Терминология. Итоговое тестирование.**

1.	УНК —это	
	a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;	
	b) универсальный национальный код;	
	c) собрание текстов, которое существует в Интернете;	
	d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.	
2.	Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?	
	a) MS Excel;	
	b) Corel WordPerfect;	
	c) MS Works;	
	d) Adobe InCopy.	
3.	ПОД — это	
	a) вид информационно-поисковой системы;	
	b) специальная программа поиска по корпусу;	
	c) поисковый образ документа;	
	d) поисковая оценка данных.	
	Электронный словарь — это	
	a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;	
	b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;	
	c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;	
	d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.	
4.	К зонам словарной статьи не относится	
	a) лексический вход (вокабула, лемма);	
	b) зона грамматической информации;	
	c) зона стилистических помет;	
	d) словник.	
5.	Что включает в себя понятие АСПОТ?	
	a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;	
	b) компьютерные версии известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);	
	c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;	
	d) словари, предназначенные для обычного пользователя.	
6.	Требования к системам МП включают	
	a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;	
	b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;	
	c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная	

	поддержка;	
	d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.	

### Темы проектных работ.

1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение и обработку и поиск информации.
2. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.
3. Методы обработки лингвистического материала: ориентированный поиск и структурирование информации.
4. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.
5. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.
6. Электронные корпуса текстов и конкордансы.
7. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.

### Вопросы для зачета.

1. Программные комплексы и локальные поисковые утилиты AVSearch ([www.avtlab.ru](http://www.avtlab.ru)), «Ищейка» ([www.isleuthhound.com/ru](http://www.isleuthhound.com/ru)), CSDiff ([www.componentsoftware.com](http://www.componentsoftware.com)), TextAnalyst ([www.analyst.ru](http://www.analyst.ru)), «Рабочее место лингвиста» ([www.aot.ru](http://www.aot.ru)).
2. Филологические информационные проекты: «Информационно-поисковая система “Русский лексикон” (Н.Ю. Шведова; <http://lexrus.donpac.ru>), «Языки России: Социолингвистический портрет» (В.-О.Ю. Михальченко), «Подготовка и публикация конкордансов произведений В.И. Даля в сети Интернет» (Л.В. Щеголева).
3. Филологические базы данных «Полесский архив» (С.М. Толстая), «Восточнославянские мифологические персонажи» (Е.Е. Левкиевская),
4. Электронные научные издания различных разделов Фундаментальной электронной библиотеки (ФЭБ) «Пушкин», «Лермонтов», «Толстой», «Русская литература и фольклор» (<http://feb-web.ru/>).
5. Электронные «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского» (проект В.Н. Захарова; [www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm](http://www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm)), электронное издание полного собрания сочинений И.С. Шмелева (проект Н.И. Соболева; [www.philolog.ru](http://www.philolog.ru)), конкорданс фольклора (проекты Ю.И. Смирнова «Создание компьютерной базы данных "Былинные репертуары"» и «Электронный корпус былин западной части Русского Севера»)
6. Анализ литературного текста по морфологическим и синтаксическим параметрам, атрибуция анонимных и псевдонимных статей в русской литературе и журналистике XIX–XX веков (проект А.А. Рогова «Разработка информационной системы “Статистические методы анализа литературного текста”»); <http://smalt.karelia.ru>).
7. Специальные возможности программы MS Word для филологов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.).
8. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo и <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Multitran <https://www.multitran.com/> и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.).
9. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.).
10. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе.
11. Возможности электронного письма в переводе.
14. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык.
13. Ресурсы Всемирной паутины для перевода
14. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL).

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.
2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

#### Литература

##### основная

1. Азарова И. В. От критического издания к структурированному корпусу славянских вариантов Евангелия / И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 89-92.
2. Батура Т. В. Методы автоматической классификации текстов / Т. В. Батура // Программные продукты и системы. – 2017. - Т. 30, № 1. - С. 85-99.
3. Беляева Л. Н. Сетевые ресурсы в технологии перевода / Л. Н. Беляева // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, Филология, востоковедение, журналистика. – 2016. - Вып. 4, декабрь. - С. 45-55.
4. Белоногов Г. Г. Автоматизация составления англо-русских двуязычных фразеологических словарей по массивам двуязычных текстов (билингв) / Г. Г. Белоногов, Александр А. Хорошилов, Алексей А. Хорошилов // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2010. - № 5. - С. 1-8.
5. Богатырев М. Ю. Извлечение фактов из аннотированных корпусов методами анализа формальных понятий / М. Ю. Богатырев // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 121-128.
6. Буйлова Н. Н. Классификация текстов по жанрам с помощью алгоритмов машинного обучения / Н. Н. Буйлова // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2018. - № 8. - С. 34-38.
7. Голицына О. Л. Сравнительный структурно-статистический анализ лексики и связей информационно-поисковых тезаурусов / О. Л. Голицына, Н. В. Максимов // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2015. - № 6. - С. 14-28.
8. Джепа Т. Л. Критерии сопоставимости двуязычного корпуса текстов / Т. Л. Джепа // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 181-188.
9. Захаров В. П. Оценка качества Интернет-корпусов русского языка / В. П. Захаров // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 219-229.
43. Карпович С. Н. Русскоязычный корпус текстов СКТМ-ру для построения тематических моделей / С. Н. Карпович // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 253-259.

10. Кибрик А. А. Мультиканальные корпуса: вчера, сегодня, завтра / А. А. Кибрик, О. В. Федорова, В. И. Подлеская // Гуманитарные чтения РГГУ - 2017 [Электронный ресурс] : пути преобразования общества и их осмысление в гуманитарных науках: войны - революции - реформы : [сборник материалов]. – Москва : РГГУ, 2018. - С. 499-511. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Электрон. дан.
11. Мухин М. Ю. Базы данных лексикографической группы "Русский глагол": статистические параметры и возможности их лингвистической интерпретации / М. Ю. Мухин // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. – 2014. - № 4 (133). - С. 256-262.
12. Потемкин С. Б. Авторский корпус и словарь языка Антона Чехова / С. Б. Потемкин // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 383-389.
13. Сердобольская Н. В. Опыт синхронизации корпуса с электронным словарем: специфика работы с малыми языками / Н. В. Сердобольская, М. Н. Усачева Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 407-416.
14. Структурная типология словарных статей в словарях русского языка и способы их формального представления / У. В. Буторова [и др.] // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2016. - № 2. - С. 29-35.
15. Чеснокова О. С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог [Электронный ресурс] : монография / О. С. Чеснокова. - Электрон. дан. - Москва : Инфра-М, 2019. – 174 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=1003238>.

дополнительная

1. Алгоритм кластеризации текстов на основе разделения терминов на области с заданным критерием соответствия / Д. О. Жуков [и др.] // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2018. - № 1. - С. 37-43.
2. Беляева Л. Н. Словари систем машинного перевода и параллельные корпуса текстов: проблемы корреляции // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 102-110.
3. Богатырев М. Ю. Извлечение фактов из аннотированных корпусов методами анализа формальных понятий / М. Ю. Богатырев // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 121-128.
4. Большакова Е. И. Аффиксальный критерий паронимии для построения компьютерного словаря паронимов русского языка / Е. И. Большакова, И. А. Большаков // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2015. - № 11. - С. 28-35.
5. Ковригина Л. Ю. Компьютерная морфология для исследований вариативного текста / Л. Ю. Ковригина // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2017. - № 5. - С. 22-30.
6. Кочеткова Н. А. Метод извлечения однословных терминов на основе статистического распределения слов внутри контекста / Н. А. Кочеткова, П. Д. Ермаков // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2017. - № 1. - С. 23-28.
7. Кракович В. Б. Использование компьютерно-статистического метода при составлении частотно-ориентированного лексико-фонетического минимума (ЛФМ) / В. Б. Кракович, И. О. Костина // Теория и практика преподавания языков и культур: философские и методологические аспекты. – Москва : РГГУ, 2017. - С. 181-186.

8. Кузнецов Л. А. Технология автоматизированной оценки содержательной близости текстов / Л. А. Кузнецов, В. Ф. Кузнецова // Программные продукты и системы. – 2013. - № 1. - С. 34-42.
9. Кузьмина Е. Б. О Словаре лексической прагматики русского языка / Е. Б. Кузьмина, О. В. Васильева, Е. В. Пурицкая // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. Гуманитарные и общественные науки. – 2018. - № 1 (90). - С. 123-132.
10. Митрофанова О. А. Вероятностное моделирование тематики русскоязычных корпусов текстов с использованием компьютерного инструмента GenSim / О. А. Митрофанова // Труды международной конференции "Корпусная лингвистика-2015", 22-26 июня 2015 г., Санкт-Петербург. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2015. – С. 332-343.
11. Мухамедшин Д. Р. Система корпус-менеджер : архитектура и модели корпусных данных / Д. Р. Мухамедшин, Д. Ш. Сулейманов // Программные продукты и системы. – 2018. - Т. 31, № 4. - С. 653-658.
12. Мультилингвистическая среда информационно-образовательного взаимодействия / И. В. Ковалев [и др.] // Научно-техническая информация. Сер. 2, Информационные процессы и системы. – 2017. - № 7. - С. 24-31.
13. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / Валентин Никитич Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. - 375 с.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Британский национальный корпус (БНК). URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
2. Компьютерная лингвистика: научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей». URL: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_B\\_comput\\_ling.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B_comput_ling.jsp)
3. «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского». URL: [www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm](http://www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm)),
4. Корпус русского литературного языка (КРЛЯ). URL: <http://narusco.ru/>
5. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Прикладная лингвистика // Фонд знаний «Ломоносов», URL: <http://www.lomonosov-mnd.ru/enc/ru/encyclopedia:01206:article>
6. Программы лингвистического анализа и обработки текста, URL: [http://asknet.ru/Analytic\\_s/programms.htm](http://asknet.ru/Analytic_s/programms.htm)
7. Программный комплекс AVSearch. URL: [www.avtlab.ru](http://www.avtlab.ru)
8. Программный комплекс «Ищейка». URL: [www.isleuthhound.com/ru](http://www.isleuthhound.com/ru)
9. Программный комплекс CSDiff. URL: [www.componentsoftware.com](http://www.componentsoftware.com)
10. Программный комплекс TextAnalyst. URL: [www.analyst.ru](http://www.analyst.ru)
11. «Информационно-поисковая система “Русский лексикон” URL: <http://lexrus.donpac.ru> «Разработка информационной системы “Статистические методы анализа литературного текста”» URL: <http://smalt.karelia.ru>
12. Речевые технологии, URL: <http://speech-soft.ru/index.php>
13. Русский национальный корпус (РНК). URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>
14. Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ) URL: <http://feb-web.ru/>
15. Электронное издание полного собрания сочинений И.С. Шмелева URL: [www.philolog.ru](http://www.philolog.ru)

## Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной

	подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Занятия по дисциплине «Информационные технологии в филологии» проводятся в аудиторных условиях на базе специализированного комплекса мультимедийных классов с использованием интерактивной доски, проектора, персональных компьютеров студентов и преподавателя. Интерактивная доска SmartBoard и акустическая система способствуют оптимизации как процесса освоения материала на лекциях-визуализациях, так и выполнения заданий на лабораторных занятиях в параллельном с преподавателем режимах. Последовательная работа студентов и преподавателя в режиме онлайн-позволяет оперативно находить в сети Интернет необходимую гипертекстовую,



графическую, аудио- и видео- информацию в соответствии с концепцией и структурой разрабатываемого итогового проекта.

Лекционный материал программы реализован в гипертекстовом формате HTML и презентационном пакете (MSPowerPoint, MSPublisher). Практические занятия проводятся в текстовом, верстальном либо медийном программном обеспечении (MSExcel, MSFrontPage, MSInfoPath, OpenOffice.org 3.2., СПО SDL и проч.) в соответствии с методикой структурирования мультимедийного и аудиовизуального дидактического материала в рамках образовательных информационных источников сложной структуры.

В процессе проведения лабораторных занятий студенты осваивают лингвистическое (ЛО), программное обеспечение (ПО) и аппаратные средства (АС), необходимые лингвисту и переводчику в практической профессиональной деятельности. Для всех разделов программы разработаны Блок-схемы заданий в электронной форме: электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций, проектирование диагностического словаря. разработка проекта, структурирование и проектирование электронного архива, выполнение заданий в аудиторных условиях в последовательном и параллельном режимах совместно с преподавателем. Блок-схемы направляются студентам и выполняются непосредственно на занятии как в коллективном, так и в индивидуальном режимах (в зависимости от этапа освоения программы).

Программное обеспечение:

ABBYY Lingvo, Multilex, Multilizer, MSFrontPage, MSInfoPath, MSPowerPoint, MSPublisher, OpenOffice.org 3.2., Passolo TRADOS, SDL Trados, Transit NXT.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий. Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» студентам 3 курса, обучающимся по направлению подготовки № 45.03.01 «Филология» (направленность (профиль): «Прикладная филология (иностранные языки)») и читается в 5 семестре. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Цель и задачи дисциплины.

**Цель курса** – ознакомить студентов со специальными программами, позволяющими находить корректную информацию в массивах данных, обрабатывать письменные тексты, материалы в аудио- и видео- форматах с целью получения лингвистически и филологически значимой информации и создания корпусов текстов, лексикографических баз данных и иной филологически значимой продукции.

**Задачи курса:**

- ознакомить с современными программными средствами хранения и обработки письменных, устных и мультимодальных текстов, а также создания и использования электронных корпусов;

- овладеть технологиями обработки лингвистической и паралингвистической информации (электронными корпусами текстов, конкордансами (типа РНК (Ruscorp), БНК (Natcorp), КРЛЯ (Narusco)), а также системами автоматического редактирования, лексикографическими базами данных и т.д.).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	<b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <b>Уметь:</b> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <b>Владеть:</b> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному	ОПК-6.1 Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное	<b>Знать:</b> современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение; основные требования

<p>обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>обеспечение для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>информационной безопасности.  <b>Уметь:</b> выбирать технические средства с учетом специфики профессиональной деятельности.  <b>Владеть:</b> навыками работы с современными цифровыми устройствами, использования различных платформ с применением соответствующего программного обеспечения.</p>
	<p>ОПК-6.2 Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> способы поиска библиографической информации, источников и научной литературы; этические аспекты профессиональной коммуникации.  <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографической информации, источников и научной литературы с применением современных технических средств.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научно-исследовательской работы.</p>
<p>ОПК-7. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач современной профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-7.1. Способен формулировать базовые принципы работы современных информационных технологий</p>	<p><b>Знать:</b> базовые принципы работы современных информационных технологий  <b>Уметь:</b> пользоваться современными информационными технологиями</p>
	<p>ОПК-7.2. Способен выбирать информационные технологии, необходимые и применимые в профессиональной деятельности</p>	<p><b>Уметь:</b> проводить анализ применимости информационных технологий  <b>Владеть:</b> навыками работы с информационными технологиями при ведении собственной профессиональной деятельности</p>

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.